

C A L R E C O R D A R . . .

Per a conèixer bé els idiomes és convenient saber-ne aquells mots i frases que no tenen una traducció literal, puix si es fes així el significat fóra completament diferent. És el que en diem «frases fetes» de cada llenguatge. Tenim els «Modismes verbals», «Frases adverbials», entre les que es troben les salutacions i frases de traducció especial i, els «Adagis catalans», amb llurs equivalents castellans. Vegeu-ne uns quants:

MODISMES:

Català:

No aclucar ull.
No admetre's de raons.
Afegir llenya al foc, o enverinar el vesper.
Agafar el gat (excés de beure).
Cames, ajudeu-me!
Anar blau (de diners).
Anar aixut (* *).

Castellà:

No pegar ojo.
No pagarse de razones.
Echar aceite al fuego.
Coger la turca.
Pies, ¿para qué os quiero?
Estar sin blanca.
Estar a la cuarta pregunta.

FRASES CORRENTS:

A batzegades
A bell raig.
A biaix.
A boca de canó.
A bots i barrals (pluja).
A brida batuda.
A cap som.
A cau d'orella.
A coll i be.
A corre-cuita.

De trompón, a trompa y talego
A chorro.
Al sesgo.
A quema ropa.
A cántaros.
A rienda suelta.
Vamos a cuentas.
Al oído.
En hombros, a cuestras.
A escape, a uña de caballo.

ADAGIS:

A cent anys, coteta verda.
A la companyia de Jesús
n'hi ha de tots.
A la taula d'en Bernat, qui no
hi és, no hi és comptat...
A pagès endarrerit cap anyada
no li és bona
A pare guanyador, fill gastador.
A qui no vol cols, dos plats.

Alaba't ruc que a fira et duc.
Amics fins al cel, i a la bossa
no hi toquem.
A Sants i a minyons, no els
prometis si no els dons.
Al lloc de la guineu, qui
s'aixeca, no s'hi seu.
Acabat amén Jesús, darrera
la porta n'hi ha un fus.

A la vejez, viruelas.

De todo hay en la viña del Señor.

Quien no parece, perece.
Hombre adeudado cada
año apedreado.
A padre allegador, hijo expendedor.
Al que no le gusta el caldo,
plato y medio.
Alábate cesto, que venderte quiero.
Bien te quiero, mas no te
doy mi dinero.

Ni al niño el bollo, ni al Santo el voto.

Quien se va a Sevilla pierde su silla.
Colorín colorado, el cuento
se ha acabado.